



ТОРА ОР • ГЛАВА БО • МААМАР 2

למען תהי' תורת ה' בפיך כי ביד חזקה...

«Чтобы Тора Б-га была в устах твоих»



Из любви к еврейскому народу Б-г вышел за пределы Своей природы: во время Исхода Он сдержал Свою милость, чтобы судить Египет, а в Торе сократил Свою бесконечную волю и мудрость, облакая их в физические предметы. Иметь Тору «в устах твоих» днём и ночью — значит ответить на эту любовь: уподобить свою волю Его воле, выйдя за пределы собственной природы.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bo/2/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Из любви к еврейскому народу Б-г вышел за пределы Своей природы: во время Исхода Он сдержал Свою милость, чтобы судить Египет, а в Торе сократил Свою бесконечную волю и мудрость, облакая их в физические предметы. Иметь Тору «в устах твоих» днём и ночью — значит ответить на эту любовь: уподобить свою волю Его воле, выйдя за пределы собственной природы.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Почему стих связывает пребывание Торы в устах человека с Исходом и как можно изучать Тору «днём и ночью», если многие законы не применяются на практике? Алтер Ребе различает два вида любви к Б-гу: постоянную, подобную воде, и устремлённую, подобную огню, — они рождаются из двух видов осознания. Осознание того, что Б-г любит нас, как отец любит сына, пробуждает постоянную любовь. Второе осознание состоит в том, что Б-г оставил небеса, чтобы пребывать в нижнем мире, сократив Свой бесконечный интеллект в Торе, говорящей о физических предметах. Эта любовь, выходящая за пределы природы, исходит из Его воли; поэтому причины мицвот остаются скрытыми до прихода Машиаха. Вникая в это, человек отказывается от собственной воли ради воли Б-га, и его интеллект следует за ней; изучать Тору днём и ночью — значит непрестанно стремиться постичь волю Б-га. Во время Исхода «сильная рука» была правой рукой Б-га — милостью, сдержанной из любви к Израилю. Поэтому Тора должна быть в наших устах: мы уподобляем свою волю Его воле. Поскольку Его воля проста, Он сокращает её до меры, доступной миру, как показывают слова Моше народу.

ПЛАН

1 Вопросы

¶1

Почему стих связывает Тору с Исходом; почему Писание приводит и слова Б-га, обращённые к Моше, и слова Моше, обращённые к народу; и как заповедь изучать Тору днём и ночью распространяется на законы, не применяемые на практике.

2 Две любви, два вида осознания

¶2-3

Любовь, подобная воде, постоянна, а любовь, подобная огню, устремляется вперёд и возвращается. Осознание того, что Б-г любит нас, как отец любит сына, пробуждает постоянную любовь, подобно тому как вода отражает лицо.

3 Любовь Б-га, выходящая за пределы природы

¶4-6

Б-г пожелал иметь обитель в нижних мирах и сократил Свой бесконечный интеллект в Торе — из любви, выходящей за пределы природы и исходящей из Его воли; поэтому причины мицвот скрыты. Постичь Его можно лишь через Его нисхождение в мудрость этого мира.

4 Уподобить свою волю Его воле

¶7-8

Вникая в это, человек отказывается от собственной воли ради воли Б-га, и интеллект следует за ней — как в истории о судье, который обнаружил, что выступает в защиту тяжущегося. Изучать Тору днём и ночью — значит непрестанно стремиться постичь волю Б-га и поступать так же, как Он.

5 Сильная рука и Тора в устах

¶9-10

Сильная рука была правой рукой Б-га — милостью, сдержанной из любви к Израилю, чтобы Он мог судить Египет. Поэтому Тора должна быть в наших устах: мы уподобляем свою волю Его воле; а Его слово сокращается до меры, которую способен вместить каждый получатель, как это видно из слов Моше народу.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Любовь, уподобленная воде אהבה שנמשלה למים

Постоянная любовь к Б-гу, которая не возрастает и не убывает. Она рождается из осознания, что Б-г любит нас, как отец любит сына, — любовью, которая никогда не меняется.

Любовь, уподобленная огню אהבה שנמשלה לאש

Стремительная любовь к Б-гу, пребывающая в постоянном движении, устремляющаяся вперёд и возвращающаяся (рацо вашов).

Обитель в нижних мирах דירה בתחתונים

Желание Б-га пребывать в самом нижнем, физическом мире. В этом маамаре это Тора: Его бесконечный интеллект, сокращённый и облечённый в физические предметы.

Не по законам природы שלא כדרך הטבע

Действовать за пределами естественного образа: нисхождение Б-га в ограничения из любви, сдерживание Его милости во время Исхода и отрешение человека от тела и природы, чтобы прилепиться к Нему.

Воля и интеллект רצון ושכל

Воля ведёт за собой, а интеллект следует за ней. У Б-га Его мудрость соответствует Его воле; у человека, когда он посвящает свою волю Б-гу, за ней следует и разум.

Цимцум (сокращение) צמצום

Сокращение Б-гом Себя до меры, которую способен вместить мир. Поэтому Писание иногда приводит слова Б-га, обращённые к Моше, а иногда — слова Моше, обращённые к народу, сообразно их возможностям.

Сильная рука יד חזקה

Правая рука, милость, сдержанная, чтобы Б-г мог совершить суд над Египтом и вывести Израиль.

Вопросы

1 למען תהי¹ תורת² ה' בפִּיךָ כִּי בִיד חֲזָקָה הוצאךָ ה' ממצרים. ולכאורה הוא תמוה וכי מה ענין התורה ליצי"מ להזכירם.

«Чтобы Тора Б-га была у тебя во рту, ибо сильной рукой Б-г вывел тебя из Египта». На первый взгляд это вызывает недоумение: какое отношение Тора имеет к исходу из Египта, что их следует упоминать [вместе]?

Маамар открывается стихом из отрывка Торы о заповеди помнить об исходе из Египта посредством знака на руке и между глазами — первого из отрывков, которые кладут в тфилин. В стихе исход из Египта назван причиной того, что Тора должна быть у человека во рту, и Альтер Ребе спрашивает, как одно связано с другим.

ולהבין ענין התורה דהנה כתיב וידבר הוי' אל משה לאמר קדש לי כל בכור³ ובאמירת משה כתיב ויאמר משה אל העם⁴ זכור את היום הזה אשר יצאתם ממצרים כו' וכמוהו רבים במקרא.

Чтобы понять суть Торы: написано: «И говорил Б-г Моше, говоря: „Посвяти Мне каждого первенца“», а о словах Моше написано: «И сказал Моше народу: „Помните этот день, когда вы вышли из Египта“» и так далее; в Писании есть много подобных примеров.

Прежде чем ответить, Альтер Ребе указывает на закономерность, встречающуюся в Писании. Б-г говорит Моше: «Посвяти Мне каждого первенца», однако слова, с которыми Моше затем обращается к народу, начинаются иначе: «Помните этот день, когда вы вышли из Египта». Подобные пары — слова Б-га, обращённые к Моше, и слова Моше, обращённые к народу, — встречаются часто; последний абзац маамара объясняет их.

ולהבין זאת ביאור מצות והגית בו יומם ולילה⁵ ואף שיש כמה דינים שאינן נוהגין בזה הזמן והנהוגים אינם שוה לכל נפש:

Чтобы понять это, [необходимо] объяснение заповеди: «И размышляй о ней днём и ночью», хотя многие законы не применяются в наше время, а те, которые применяются, относятся не ко всякой душе одинаково.

К этому же вопросу относится ещё одно недоумение: заповедь изучать Тору «днём и ночью» — повеление Б-га Йеошуа. Многие законы Торы не применяются в наше время, а те, которые применяются, относятся не ко всем людям одинаково. Что же значит погрузиться во всю Тору днём и ночью?

Две любви, два вида осознания

2 אמנם הנה יש ב' מיני אהבות. יש אהבה שנמשלה למים כדכתיב מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה שהולך תמיד בלי שינוי ותוספות ומגרעת כלל כתמול שלשום כמאז כן עתה.

Однако есть два вида любви. Есть любовь, уподобляемая воде, как сказано: «Большие воды не могут погасить любовь»: она течет непрерывно, совершенно не меняясь, не усиливаясь и не ослабевающая, — как вчера и позавчера; как было тогда, так есть и теперь.

Чтобы ответить на вопрос, Альтер Ребе прежде всего различает два вида любви к Б-гу. Первая подобна воде: она спокойна и постоянна, не усиливается и не ослабевает, остается такой же сегодня, как вчера. Эту любовь, уподобляемую воде, он связывает со стихом: «Большие воды не могут погасить любовь».

ויש אהבה שנמשלה לאש כדכתיב רשפיה רשפי אש^{7, 6} כו'. והוא שמתנענע תמיד ברצוא ושוב.⁸ ובי אהבות הללו נמשכו מב' דעות שבאדם.

А есть любовь, уподобляемая огню, как сказано: «Ее вспышки — вспышки огня» и т. д. То есть она постоянно пребывает в движении — в беге и возвращении (рацо вашов). Эти две любви проистекают из двух видов осознания, присущих человеку.

Вторая любовь подобна огню, вспышки которого взмывают вверх и опадают: она постоянно пребывает в движении, в «беге и возвращении» (рацо вашов), устремляясь к Б-гу и возвращаясь. Каждая из этих любовей возникает из особого осознания Б-га, которым может обладать человек; в следующих абзацах описаны оба вида такого осознания.

3 והנה כתיב בנים אתם להי' אלהיכם שהוא ית' אוהב אותנו כאב את בנו וממילי נמשך לדעת אותו כמים הפנים¹⁰ כו'

И вот сказано: «Вы — дети Вс-вышнего, Б-га вашего»: Он, благословен Он, любит нас, как отец любит своего сына. И потому, узнав об этом, человек естественно начинает любить Его в ответ — «как вода отражает лицо» и т. д.

Первое осознание: стих называет еврейский народ детьми Б-га, поэтому Он любит их, как отец любит сына. Узнав об этом, человек естественно начинает любить Его в ответ — подобно тому как вода отражает лицо смотрящего в неё.

והוא כמים דייקא שהולך בתמידות שוה בלי שום שינוי. שכן אהבת האב שעל בנו לא ישתנה לעולם.

Именно «как вода»: она течёт непрерывно и ровно, совершенно не меняясь. Ведь любовь отца к сыну никогда не изменится.

Эта любовь названа «водой» именно потому, что она постоянна и неизменна. Она отвечает на любовь Б-га, подобную любви отца, а любовь отца к сыну никогда не меняется; поэтому и пробуждаемая ею любовь также не меняется.

РАЗДЕЛ 3 • 14-6

Любовь Б-га, выходящая за пределы природы

4 ויש דעה אחרת שמכיר בוראו שהניח כל צבא השמים ושמי השמים העליונים ורצה להיות לו דירה בתחתונים¹¹

И есть другое осознание: человек познаёт своего Создателя, Который оставил всё небесное воинство и высшие небеса небес и пожелал иметь обитель в нижних мирах;

Второе осознание обращено к тому, что избрал Б-г: Он оставил небесные воинства и высочайшие небеса и пожелал иметь «обитель в нижних мирах» — в самом нижнем, материальном мире. Это осознание представляет собой иной вид знания, чем знание о том, что Он любит нас, как отец.

דהיינו שיהיי שכלו הא"ס ליצמצם בגבולים גשמיים וזאת התורה אשר שם הוא מדבר בדברים גשמיים.

то есть чтобы Его бесконечный разум сократился до физических границ. Такова Тора, в которой Он говорит о физических предметах.

Эта обитель создаётся посредством Торы: бесконечный разум Б-га сократился до физических границ, поэтому Тора говорит о материальных предметах — например, о полях, животных и деньгах.

5 והכל כשביל אהבתו אותנו שלא כדרך הטבע כי אהבה מקלקלת את השורה¹² והכל מרצונו ית'

שכרצונו ית' חכמתו שבשביל שהוא רם ונשא וגבוה מאד יכול להתלבש ביותר גבולי ומצומצם

И всё это — ради Его любви к нам, не по законам природы, ибо «любовь нарушает [установленный] порядок»; и всё происходит по Его воле, благословен Он, ибо какова Его воля, благословен Он, такова и Его мудрость: поскольку Он высок и превознесён, и чрезвычайно возвышен, Он способен облачаться в то, что наиболее ограничено и сжато.

Такое нисхождение происходит не по законам природы и проистекает из любви Б-га к нам; как сказали мудрецы: «любовь нарушает установленный порядок». Оно исходит из Его воли, а Его мудрость следует Его воле: поскольку Он превыше всех ограничений, Он не связан высотами и может облачаться даже в самое ограниченное.

וזהו טעמי מצות שהוא רצונו ית' לא נתגלה כי בלתי אפשר להשיגם עד ביאת משיחנו.

И вот почему причины мицвот, которые суть Его воля, благословен Он, не раскрыты: постичь их невозможно до прихода нашего Машиаха.

Поскольку мицвот — это воля Б-га, предшествующая Его мудрости, их причины не раскрыты. Разум не может постичь их до прихода Машиаха.

6 וזהו נודע בשערים בעלה וגוי מה שיכולי להשיג את הקב"ה הוא בשבתו עם זקני ארץ.¹³

И это [смысл слов]: «Муж ее известен у ворот» и т. д.: возможность постичь Святого, благословен Он, — «когда Он сидит со старейшинами земли».

В стихе из «Жены доблести» сказано: «Муж ее известен у ворот, когда он сидит со старейшинами земли». Альтер Ребе понимает слова «муж ее» как относящиеся к Святому, благословен Он: сама возможность постичь Его зависит от того, что Он «сидит» со старейшинами земли.

פ"י בשביל שבתו הוא הורדתו והשתלשלותו עם זקני ארץ. פ"י החכמה שבארץ דזקן היינו זה שקנה חכמה.¹⁴

То есть благодаря Его «сидению», которое означает Его нисхождение и прохождение по цепи нисходящих миров (иштальшелут) вместе со старейшинами земли. Иными словами, речь идет о мудрости, пребывающей на земле, ведь «старец» (закен) — это тот, кто приобрел (зе ше-кана) мудрость.

«Его сидение» означает Его нисхождение, ступень за ступенью, по цепи миров — к мудрости, пребывающей на земле, то есть, как следует из четвертого абзаца, к Торе. Слово «закен» («старец») понимается как «тот, кто приобрел мудрость», поэтому «старейшины земли» — это мудрость, нисшедшая на землю.

РАЗДЕЛ 4 • ¶7-8

Уподобить свою волю Его воле

7 וזאת ישים האדם אל לבו ויתעורר בו אהבה גדולה מאד שלא לחשוב שום רצון בעניניו

И человек должен положить это на сердце, и в нём пробудится великая любовь — настолько, что он вовсе не будет помышлять о собственных желаниях в своих делах,

Размышление о том, как Бесконечный снизошёл из любви, ограничив Себя рамками Торы, должно пробудить в человеке великую любовь. Эта любовь доходит до того, что он перестаёт лелеять какие-либо собственные желания в личных делах.

רק יבטל רצונו מפני רצון שמים¹⁵ שלא יהיה לו רק רצון אי לעבודת הכורא וכרצונו יעשה השכל ג"כ שהשכל נמשך אחר הרצון.

а лишь устранил свою волю перед волей Небес, чтобы у него была только одна воля — служить Творцу. И разум тоже будет действовать согласно его воле, ибо разум следует за волей.

Человек отставляет свою волю перед волей Б-га, так что единственное его желание — служить Творцу. Когда воля установлена, разум следует за ней и находит доводы в пользу того, чего хочет воля, как показывает следующий абзац.

8 וכמו שמצינו בגמ' גבי שוחד דאמר אי בעי טעין הכי והיינו משום שרצונו נוטה לזה דגם השכל השלים אתו¹⁶

И подобное этому мы находим в Гемаре относительно взятки: [судья] говорил: «Если захочет, он может утверждать так». Это происходило потому, что его желание склонялось в ту сторону, и разум тоже согласился с ним.

В Гемаре рассказывается о мудрецах, которые не принимали принесённое им человеком, чьё дело находилось у них на рассмотрении, хотя по праву оно принадлежало им, и отводили себя от суда над ним. И всё же во время слушания дела каждый ловил себя на мысли: «Если захочет, он может утверждать так»: его желание склонялось в пользу этого человека, и разум следовал за ним.

וכמו שהשי"ת רוצה להיות לו דירה בתחתונים שלא כדרך הטבע להיות א"ס בלי גבול מוגבל ומצומצם

И подобно тому, как Вс-вышний, благословен Он, желает иметь обитель в нижних мирах — не по законам природы: чтобы Бесконечный (Эйн Соф), не имеющий предела, оказался ограниченным и сокращённым,

Теперь Алтер Ребе проводит аналогию. Желание Вс-вышнего иметь обитель в нижних мирах не соответствует законам природы, поскольку оно означает, что Бесконечный, не имеющий предела, становится ограниченным и сокращённым.

כמו כן יעשה האדם רצונו להפרד מן הגוף והטבע לדבקה בו יתב' ושלל כדרך הטבע. ולכן נאמר והגית בו יומם ולילה.¹⁷ לא ישבות יומם מלראוי לרצונו ית'.

так и человек должен сделать своим желанием отделиться от тела и от природы, чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, — не по законам природы. Поэтому сказано: «И размышляй о ней днём и ночью»: днём он не должен переставать устремляться к Его воле, благословен Он.

Подобным образом человек должен пожелать того, что выходит за пределы его природы: отделиться от тела и от природы и прилепиться к Вс-вышнему. Так объясняются слова «и размышляй о ней днём и ночью»: изучение Торы означает, что человек непрестанно устремляется к воле Вс-вышнего, выраженной в Торе, в том числе в законах, которые не применяются на практике.

וזהו כבודו של מקום באהבתו אותנו מתלבש ומגביל ומצמצם וממנו יראה האדם וכן יעשה וחי כו':

И в этом состоит слава Вездесущего: из любви к нам Он облакает Себя, ограничивает и сокращает [Себя]; и, взирая на Него, человек должен поступать так же и жить и т. д.

«Слава» Вс-вышнего состоит в том, что из любви к нам Он облакает Себя, ограничивает и сокращает. Человек должен увидеть это и поступать так же — выходить за пределы собственной природы ради Вс-вышнего и так жить. Заключительные слова «поступать так же и жить» переключаются со словами Торы о мицвот: «которые человек будет исполнять и жить ими».

РАЗДЕЛ 5 • 19-10

Сильная рука и Тора в устах

9 וזהו למען תהי תורת ה' בפיך כי ביד חזקה הוצאך כו'. פ"י דכ"מ שנאמר יד אינו אלא ימין¹⁹ (מנחות

דף י') שהוא רחמים ונאמר ועברתי בארץ מצרים.²⁰

И вот [смысл слов]: «Чтобы Тора Б-га была у тебя во рту, ибо крепкой рукой Он вывел тебя», и т. д. То есть везде, где говорится о «руке», имеется в виду не что иное, как правая рука (Менахот 10), а она означает милосердие; и сказано: «И Я пройду по земле Египетской».

Алтер Ребе возвращается к стиху, с которого начинается маамар. В Гемаре (Менахот 10а) сказано, что «рука» всегда означает правую руку; правая же, добавляет он, — это милосердие. Значит, «крепкая рука», которой Израиль был выведен из Египта, была рукой милосердия. Рядом с этим он приводит слова Б-га, сказанные перед казнью первенцев: «И Я пройду по земле Египетской».

פ"י שהעביר על מדותיו שעשה דינים במצרים אע"פ שמדותיו לרחם ולהטיב לברואיו והכל מחמת אהבתו לישראל כמשל האב בעבור אהבתו שרוצה לעשות חסד עם בנו כובש חסדו וכועס על אחרים המצערים את בנו.²¹

То есть Он переступил через Свои качества: совершил суд над Египтом, хотя Его качества — миловать Свои создания и творить им добро. И всё это было вызвано Его любовью к Израилю, как в притче об отце: из любви к сыну, желая проявить к нему доброту, он подавляет свою доброту и гневается на тех, кто причиняет сыну боль.

Слова «Я пройду» (ве-аварти) понимаются как указание на то, что Б-г «переступил через» Свои качества: Его природа — миловать Свои создания и творить им добро, однако Он совершил суд над Египтом. Он поступил так из любви к Израилю, подобно любящему отцу, который подавляет присущую ему доброту и гневается на тех, кто причиняет боль его сыну.

10 וזהו ביד חזקה שהוא הימין היתה כבושה בכדי להוציאם ממצרים והיה שינוי שלא ע"פ הטבע לכן תהיה תורת²² ה' בפיה לעשות רצונך כרצונו²³ וכיון שהכל הוא מרצונו הפשוט הוצרך לצמצם בכדי שיוכל העולם לקבלו.

И это означает «с сильной рукой»: [рука,] то есть правая, была удержана, чтобы вывести их из Египта, и произошло изменение, не соответствующее природе. Поэтому «Тора Б-га да будет в устах твоих»: чтобы сделать свою волю подобной Его воле. И поскольку всё исходит из Его простой воли, Ему пришлось сократить [Себя], чтобы мир мог принять её.

«Сильная рука» — это правая рука, Хесед, сдержанная ради того, чтобы вывести Израиль из Египта: Б-г действовал вопреки Своей природе. Поэтому Тора должна быть «в устах твоих»: в ответ человек делает свою волю подобной воле Б-га. А поскольку всё исходит из простой, неразделённой воли Б-га, которую ни один мир не мог бы вместить в её изначальном виде, Ему пришлось сократить Себя, чтобы мир мог принять её.

ולכן נאמר פעם ויאמר הוי אל משה ופעם לא נאמר אמירת הוי אל משה אלא אמירת משה

И поэтому в одном месте сказано: «И сказал Б-г Моше», а в другом не говорится, что Б-г сказал Моше, но говорится, что Моше сказал

Это сокращение объясняет закономерность, отмеченную в предыдущем абзаце. Иногда Писание приводит слова Б-га, обращённые к Моше, а иногда — только слова Моше, обращённые к народу.

אל העם כפי כח ויכולת העם שיוכלו לקבל כך צמצם את עצמו והכל גלוי וידוע לפניו באיזה אופן יוכל לצמצם בכדי שיוכל העולם לסובלו:

народу: в соответствии с силой и способностью народа — с тем, что он мог принять, — так Он и сокращал Себя. И всё открыто и известно Ему: каким образом Он может сократить [Себя], чтобы мир мог вынести это.

Слова Моше, обращённые к народу, — это слово Б-га, сокращённое до меры, которую народ мог принять. Б-г точно знает, насколько Ему следует сократить Себя, чтобы мир мог вынести Его слово.

В СЛУЖЕНИИ

Вникни в то, как Б-г из любви отложил в сторону Своё возвышенное величие, чтобы облечься в ограничения Торы, и сдержал Свою милость, чтобы вывести нас из Египта. Пусть это пробудит в тебе чрезвычайно великую любовь, благодаря которой ты отложишь собственную волю перед волей Б-га, так что твоим единственным желанием станет служить Творцу, а интеллект последует за ним. Тогда изучай Тору днём и ночью, непрестанно стремясь постичь Его волю: как Он выходит за пределы Своей природы ради нас, так и ты выйди за пределы своей природы ради Него.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Чем осознание того, что Б-г любит нас, как отец любит сына, отличается от осознания того, что Он пожелал иметь обитель внизу, и почему каждое из них пробуждает иной вид любви?
2. Почему возвышенность Б-га позволяет Ему облечься в то, что наиболее ограничено?
3. Чему учит рассказ из Гемары о судье, который обнаружил, что выступает в защиту тяжущегося, относительно связи между волей и интеллектом, и как маамар применяет это к служению Б-гу?
4. Как понимание «сильной руки» как правой руки, сдержанной Б-гом, отвечает на вопрос, почему стих связывает Тору с Исходом?
5. Что значит изучать Тору днём и ночью, «стремясь постичь волю Б-га», даже если речь идёт о законах, не применяемых на практике?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 למען תהיי

Примечание отсылает читателя к примечаниям самого Ребе к этому маамару, напечатанным ранее в издании Kehot.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע.

2 למען תהיי תורת ה' בפיו

Исход должен быть «знаком на руке твоей и напоминанием между глазами твоими, чтобы Тора Б-га была в устах твоих, ибо крепкой рукой Б-г вывел тебя из Египта». Это стих, который маамар призван объяснить; ответ дан в абзацах 9 и 10.

שמות י"ג:ט"ז Exodus 13:9

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרָיִם:

И будет это знаком тебе на руке и напоминанием между глазами твоими, чтобы учение Вс-вышнего было в устах твоих; ибо крепкой рукой Вс-вышний вывел тебя из Египта.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות י"ג, ט.

3 וידבר . . קדש לי כל בכור

Б-г велит Моше освятить каждого первенца в Израиле — и из людей, и из животных. Альтер Ребе сопоставляет эти слова Б-га, обращенные к Моше, с тем, что Моше затем говорит народу.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קִדְשִׁי לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדֶם וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא:

«Посвяти Мне каждого первенца, всякого, кто развеззает утробу среди сынов Израиля, как из людей, так и из скота, — он Мой».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות י"ג, ב.

4 ויאמר משה אל העם

Моше велит народу помнить день выхода из Египта, из дома рабства. В последнем абзаце маамар объясняет, почему Писание приводит как слова Моше, обращенные к народу, так и слова Б-га, обращенные к Моше.

שמות י"ג:ג' Exodus 13:3

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרָיִם מִבֵּית עַבְדִּים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא ה' אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ:

И сказал Моше народу: «Помните этот день, в который вы вышли из Египта, из дома рабства; ибо Вс-вышний

могучей рукой вывел вас из этого места; не ешьте квасного.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות י"ג, ג.

5 והגית בו יומם ולילה

Б-г повелевает Йеошуа: «Да не отходит эта книга Торы от уст твоих, и размышляй над нею днем и ночью». Маамар спрашивает, как это относится к законам, которые не применяются на практике, и возвращается к этому стиху в абзаце 8.

יהושע א':ח Joshua 1:8

לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמָר לְעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בוּ כִּי־אָז תִּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאָז תִּשְׁכִּיל:

Да не отходит эта книга Торы от уст твоих; размышляй о ней днём и ночью, чтобы в точности исполнять всё написанное в ней; ибо тогда ты сделаешь успешными пути свои и тогда будешь иметь успех.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יהושע א', ח. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלז בפ"י והגית.

АБЗАЦ 2

6 מים רבים . . רשפי רשפי אש

«Большие воды не могут погасить любви, и реки не зальют ее». Альтер Ребе приводит этот стих, говоря о любви, уподобляемой воде.

שיר השירים ח':ז Song of Songs 8:7

מִים רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנַהֲרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יָתֵן אִשׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹ יָבוּז לּוֹ:

Большие воды не могут потушить любовь, и потоки не затопят её; если бы человек отдал всё богатство своего дома за любовь, его бы совершенно презрели.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ח, ז, ח.

7 רשפיה רשפי אש

В стихе сказано о любви, что она «крепка, как смерть», и что «вспышки ее — вспышки огня». Альтер Ребе приводит его, говоря о любви, уподобляемой огню. В примечании «Кеот» место указано как 8:7 и 8 (п. 1, п.), однако эти слова находятся в 8:6.

שיר השירים ח':ו Song of Songs 8:6

שִׁמְנֵי כַחוֹתָם עַל־לִבְךָ כַחוֹתָם עַל־זִרְעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֵהָבָה קִשָּׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבָתֶיהָ:

Положи меня печатью на сердце твоё, печатью на руку твою; ибо любовь сильна, как смерть, ревность жестока,

как преисподняя; вспышки её — вспышки огня, пламя Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

רצוא ושוב

В видении колесницы Йехезкеля хаййот (святые существа) «бегали и возвращались, подобно виду молнии». Алтер Ребе использует это выражение, говоря об огненной любви, которая непрестанно устремляется вперед и возвращается.

Ezekiel 1:14 ד"א: יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַבֶּקֶק:

И живые существа бежали и возвращались, словно вспышка молнии.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 3

9

בנים אתם לה' אליכם

«Вы — дети Б-га, Вс-вышнего вашего». Алтер Ребе выводит из этого стиха первое осознание: Б-г любит нас, как отец любит сына.

Deuteronomy 14:1 ד"ד: דברים

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא־תִשְׂמְוּ קִרְחָה בֵּין עֲיִנֶיכֶם לְמַת:

Вы сыны Б-га, Вс-вышнего вашего: не делайте надрезов на теле и не выстригайте волос между глазами ради умершего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יד, א.

10

כמים הפנים

«Как отражается лицо в воде, так и сердце человека отвечает человеку»: любовь пробуждает ответную любовь. Здесь знание о том, что Б-г любит нас, как отец, пробуждает нашу любовь к Нему.

Proverbs 27:19 ט"ט: משלי

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לִבִּי־הָאָדָם לָאָדָם:

Как в воде лицо отражается в лице, так сердце человека — в человеке.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 4

11

להיות לו דירה בתחתונים

Мидраш учит, что, сотворив мир, Святой, благословен Он, пожелал иметь обитель в нижних мирах, подобно тому как она есть у Него в высших мирах. Альтер Ребе отождествляет эту обитель с Торой — бесконечным разумом Б-га, облечённым в материальные предметы.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז: נשא מדרש תנחומא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׂיָהָא לוֹ דִּירָה

...למען תהי תורת ה' בפיו כי ביד חזקה

בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Чис. 7:1): «И было в день, когда Моисей окончил». Рав говорит: «Всякое место, где сказано: „И было“ (вайехи), [указывает] на нечто новое»; но рабби Шимон говорит: «Всякое место, где сказано: „И было“ (вайехи), [указывает] на нечто, что существовало, давно прекратило существовать, а затем возвратилось в прежнее состояние». 5:7. Этот текст связан с (Песн. 5:1): «Когда я войду в сад мой, сестра моя, невеста». Рабби Шмуэль бар Нахман сказал: «Когда Святой, благословен Он, сотворил мир, Он возжелал иметь обитель внизу, как и наверху. 5:5; ПРК 1:1; Чис. Р. 13:2. Сотворив ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989
translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and
supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

АБЗАЦ 5

12

אהבה מקלקלת את השורה

Рабби Шимон бар Йохай говорит, что «любовь нарушает установленный порядок»: у Авраама были слуги, однако в силу своей любви он встал рано и сам оседлал осла. Алтер Ребе применяет это к Б-гу: Его любовь к нам побуждает Его выходить за пределы порядка природы и входить в ограничения.

Bereshit Rabbah 55:8 ח"ח: בראשית רבה

וישכם אברהם בבוקר ויחבוש את חמורו - אמר ר' שמעון בן יוחאי: אהבה מקלקלת את השורה ושנאה מקלקלת את השורה. אהבה מקלקלת את השורה, דכתיב: וישכם אברהם בבוקר וגו', ולא היה לו כמה עבדים! אלא, אהבה מקלקלת את השורה. ושנאה מקלקלת את השורה, שנא (במדבר כב): ויקם בלעם בבוקר ויחבוש את אתונו, ולא היה לו כמה עבדים! אלא, שנאה מקלקלת את השורה. אהבה מקלקלת את השורה, שנאמר (בראשית מו): ויאסור יוסף מרכבתו ויעל לקראת ישראל אביו, וכי לא היה ליוסף כמה עבדים! אלא, אהבה מקלקלת את השורה. שנאה מקלקלת את ...

«Авраам встал рано утром, оседлал своего осла; взял с собой двух отроков и Ицхака, сына своего; наколот дров для жертвы всесожжения, поднялся и пошёл на место, о котором сказал ему Б-г» (Бытие 22:3). «Авраам встал рано утром и оседлал своего осла» — сказал рабби Шимон бен Йохай: Любовь нарушает обычный порядок, и ненависть нарушает обычный порядок. Любовь нарушает обычный порядок, как написано: «Авраам встал рано утром [и оседлал своего осла]...» Разве у него не было нескольких слуг [которые могли сделать это за него]? Объяснение в том, что любовь нарушает обычный ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

АВЗАЦ 6

13 נודע בשערים בעלה . . בשבתו עם זקני ארץ

В «Доблестной жене» сказано: «Муж ее известен у ворот, когда сидит он со старейшинами земли». Альтер Ребе понимает под мужем Святого, благословен Он, Который становится известен благодаря Своему нисхождению в мудрость земную.

משלי ל"א:כ"ג Proverbs 31:23

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Её муж известен у ворот, когда сидит среди старейшин земли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי לא, כג.

14 דוקן היינו זה שקנה חכמה

Рабби Йосей а-Гилии учит, что «старейшина» (закен) — это лишь тот, кто приобрел мудрость; он истолковывает слово закен как зе кана — «этот приобрел». Альтер Ребе использует это толкование, чтобы прочесть слова «старейшины земли» как «мудрость земли».

קידושין ל"ב:ח"ב Kiddushin 32b:8

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АВЗАЦ 7

15 יבטל רצונו מפני רצון שמים

В Мишне сказано: «Отмени свою волю перед Его волей». Альтер Ребе обращает эти слова к человеку, который отодвигает собственную волю перед волей Небес.

משנה אבות ב"ד:4 Pirkei Avot 2:4

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Он говорил: исполняй Его волю, словно она твоя, чтобы Он исполнил твою волю, словно она Его. Отложи свою волю перед Его волей, чтобы Он отложил волю других ради твоей воли. Гиллель говорил: не отделяйся от общины; не полагайся на себя до дня своей смерти; не суди ближнего, пока не окажешься на его месте. Не говори того, что не может быть понято, [полагая], что в конце концов это будет понято. Не говори: «Когда у меня будет свободное время, я буду учиться»; возможно, у тебя не будет свободного времени.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

АВЗАЦ 8

16 שמצינו בגמרא גבי שוחד

Мудрецы, которые не принимали от тяжущегося то, что причиталось им по праву, устранились от рассмотрения его дела; однако, слушая его, каждый ловил себя на мысли: «Если он захочет, он сможет возразить таким образом», — и восклицал, насколько сильнее подвержены этому те, кто берет взятки. Альтер Ребе приводит этот пример, чтобы показать: разум следует за тем, к чему склоняется воля.

כתובות ק"ה ב:א-ב Ketubot 105b:1-2

אפילו צדיק גמור ולוקח שוחד — אינו נפטר מן העולם בלא טירוף דעת. כי אתא רב דימי אמר: דרש רב נחמן בר כהן, מאי דכתיב "מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה" — אם דומה דין למלך, שאינו צריך לכלום — "יעמיד ארץ". ואם דומה לכהן שמתור על הגרנות — "יהרסנה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

כתובות קה, ב.

17 והגית בו יומם ולילה

Стих повелевает изучать Тору «днем и ночью». Альтер Ребе объясняет это как непрерывное обращение к воле Вс-вышнего.

יהושע א:8 Joshua 1:8

לא ימוש ספר התורה הזה מפיה והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל הכתוב בו כי יאז תצליח את דרכך ואז תשכיל:

Да не отходит эта книга Торы от уст твоих; размышляй о ней днём и ночью, чтобы в точности исполнять всё написанное в ней; ибо тогда ты сделаешь успешными пути свои и тогда будешь иметь успех.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 9

18 למען תהיה תורת ה' בפיה כי ביד חזקה הוצאך

Начальный стих маамара. Здесь Альтер Ребе начинает объяснять, почему в нём Тора связывается с Исходом из Египта.

שמות י"ג:9 Exodus 13:9

והיה לה לאות עלייך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיה כי ביד חזקה הוצאך ה' ממצרים:

И будет это знаком тебе на руке и на напоминании между глазами твоими, чтобы учение Вс-вышнего было в устах твоих; ибо крепкой рукой Вс-вышний вывел тебя из Египта.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 Рабби Шимон учит, что всюду, где в Торе говорится о «руке», имеется в виду только правая рука. Альтер

Ребе приводит это в скобках, чтобы показать, что «сильная рука» Исхода — правая, сторона милосердия.

Menachot 10a:18ח"א: מנחות י

ומי בעי רבי שמעון תרתי והתניא ר"ש אומר כל מקום שנאמר יד אינה אלא ימין אצבע אינה אלא ימין אצבע לא בעיא כהונה כהוני בעי אצבע

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

20

ועברתי בארץ מצרים

Б-г возвещает: «И Я пройду по земле Египетской в эту ночь и поражу каждого первенца» и «над всеми божествами Египта Я совершу суды». Альтер Ребе понимает слова «Я пройду» как то, что Б-г отступит от Своих качеств милосердия, чтобы совершить суд, — из любви к Израилу.

Exodus 12:12ח"ב: שמות יב

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהָפִיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מָאָד וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Ибо Я пройду в ту ночь по земле Египетской и поражу всех первенцев в земле Египетской, от человека до скота; и над всеми божествами Египта совершу суды: Я — Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יב, יב.

21

ועברתי . . המצרים את בנו

В примечании отмечено, что этот отрывок — от слов «И Я пройду» до слов «кто причиняет сыну боль» — цитируется в «Яэль Ор», комментарии Цемах-Цедека на Теилим.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא ביהל אור ע' תקיד.

АБЗАЦ 10

22

תהיה תורת ה' בפיר

Начальный стих приводится вновь. Тора в устах человека — это ответ на Исход из Египта: сделать свою волю подобной воле Б-га.

Exodus 13:9ח"ט: שמות יג

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בְּיָד הַזֶּה הוֹצֵאתָ ה' מִמִּצְרַיִם:

И будет это знаком тебе на руке и напоминанием между глазами твоими, чтобы учение Вс-вышнего было в устах твоих; ибо крепкой рукой Вс-вышний вывел тебя из Египта.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

לעשות רצונך כרצונו

В Мишне сказано: «Сделай Его волю подобной своей воле, чтобы Он сделал твою волю подобной Своей воле». Алтер Ребе использует эти слова, говоря о том, как человек делает свою волю подобной воле Б-га в от-

вет на то, что при Исходе из Египта Б-г вышел за пределы Своей природы.

Pirkei Avot 2:4ח"ד: משנה אבות ב

הוא ה' אומר, עשה רצונו כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצונו. בטל רצונך מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Он говорил: исполняй Его волю, словно она твоя, чтобы Он исполнил твою волю, словно она Его. Отложи свою волю перед Его волей, чтобы Он отложил волю других ради твоей воли. Гиллель говорил: не отделяйся от общины; не полагайся на себя до дня своей смерти; не суди ближнего, пока не окажешься на его месте. Не говори того, что не может быть понято, [полагая], что в конце концов это будет понято. Не говори: «Когда у меня будет свободное время, я буду учиться»; возможно, у тебя не будет свободного времени.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/bo/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак